

事以时下”。二诊患者自诉脱发明显,观其发质油腻、面有热色,辨证为血热,故以原方中加入牡丹皮,清热凉血活血。待三诊之时,月经将至,虽血海满盈,但迟而不下,于桃红四物汤中加入上述自拟山楂、神曲、生麦芽、生鸡内金等药,以缓疏胞宫。服药后,四诊月经至,但量较少,以求治疗痤疮为主,结合其略赤之面色,运用清热凉血活血之法,调经以疗疮。五诊又临月经将净后,再拟补益气血基础方,加入木香、砂仁,以防壅滞,使月经周期气血调和,经候如常。

参 考 文 献

- [1] 廖秦平,郑建华. 妇产科学[M]. 北京:北京大学医学出版社, 2010:364.
- [2] 傅延龄. 慢性萎缩性胃炎辨治经验浅谈[N]. 中国中医药报,

2003-2-20.

- [3] 李廷荃,马贵同. 补气活血中药对大鼠胃溃疡愈合过程中 EGFR、bFGFR 蛋白表达的影响[J]. 上海中医杂志,2008,4 (7):78-80.
- [4] 潘芝芬. 子宫功能性出血的中药调治[J]. 河南中医,2003,23 (11):43-44.
- [5] 马子密,傅延龄. 历代本草药性汇解[M]. 北京:中国医药科技出版社,2002:604-606
- [6] 张锡纯. 医学衷中参西录(上册)[M]. 2 版. 石家庄:河北人民出版社,1974:379-380.

(收稿日期:2014-04-14)

(本文编辑:董历华)

· 中医英译 ·

浅析针灸穴名英译中的文化缺省

张金金 张斌 王伊梅

【摘要】 文化缺省指作者对意向读者在交际过程中对共有文化背景知识的省略,其英译对目前世界卫生组织(World Health Organization,WHO)穴名译法(即拼音附加国际代码)即“零翻译”有一定指导意义。针灸穴名涵盖儒释道及医理百象,其 WHO 译法属文化缺省现象。本文列举部分国内外针灸穴名英译出版物,分别归纳国内和国外针灸穴名中文化缺省英译现状并指出针灸穴名在 WHO 译法基础上需采用“辩类施译”,即适当添加直译法,直译加注法,意译法及音译加注法,以期进一步促进针灸文化的对外传播。

【关键词】 文化缺省; 针灸穴名; 英译; 辩类施译

【中图分类号】 H315.9 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2015.02.038

翻译不仅仅是译码重组的过程,还承载着传递原语文化的重任,它更多的是原语和目的语在文化层面上的交流行为。针灸穴位晦涩难懂,包罗万象,集古天象,地理,风俗以及临床诊疗等于一身,具有重要文化价值。文化缺省指交际双方在交际时省略共有文化知识,共有文化知识是互明的。针灸穴名目前采用 WHO 译法即“零翻译”,省略共有文化知识,属于文化缺省现象。但是异语读者不是本族语读者,无法理解针灸穴名中存在的文化,需将其“隐性显译”及“辩类试译”(直译法,直译加注法,意译法及音译加注法)以促进文化在异语国家的多维度发展。

基金项目:江苏省社会科学基金(11YYD019);南京中医药大学哲学社会科学基金(11XSK30)

作者单位:210046 南京中医药大学外国语学院[张金金(硕士研究生)、张斌、王伊梅]

作者简介:张金金(1988-),女,2012 级在读硕士研究生。研究方向:医药翻译研究。E-mail:catherine556@163.com

通讯作者:张斌(1966-),本科,研究生导师,副教授。研究方向:语言学与翻译。E-mail:xyzgo4400@sina.com

1 文化缺省

“文化缺省”(cultural default)是存在于各种文本中的普遍现象,指“交际双方在交际过程中对双方共有的文化知识的省略”^[1],国内由王东风在 1997 年《外国语》期刊第 6 期上首次提出。文化缺省是在交际双方共享的文化知识的基础上,以省略为形式,而被省略的成分是双方共享的文化知识。这些被省略的部分是存在于意向读者的脑海之中,是互明的,能被某些特定的语境激活从而进行意义空缺的填补。比如:作者在完成作品时,将省略一些作者和读者同知的知识背景。这些共知的知识背景就被成为“缺省元素(default element)”。缺省元素为意向读者(intended reader)所理解。在翻译过程中,缺省元素总是阻碍目的语读者对原文的透彻理解。王东风^[1]认为存在于交际双方记忆中而被缺省内容就叫做情景缺省(Situational Default),关于语篇内的缺省元素,即“语境缺失(contextual default)”,而与语篇外文化背景有关的称为“文化缺省”。文化缺省就是作者与本族语读者之间的交流活动。文化缺省针对的是本族读者,故缺省部分有时可通过前后语一些作者和读者同知的知识背景。

这些共知的知识背景就被成为“缺省元素 (default element)”。缺省元素为意向读者 (intended reader) 所理解。在翻译过程中, 缺省元素总是阻碍目的语读者对原文的透彻理解。王东风 (1997) 认为存在于交际双方记忆中而被缺省内容就叫做“情景缺省 (Situational Default)”, 关于语篇内的缺省元素, 即“语境缺失 (contextual default)”, 而与语篇外文化背景有关的称为“文化缺省”。文化缺省就是作者与本族语读者之间的交流活动。文化缺省针对的是本族读者, 故缺省部分有时可通过前后语境及记忆加以弥补, 这在一定程度上削弱了文化缺省的跨度。但中医英译针对的是异语读者。由于历史、宗教、风俗等背景知识的不同, 故本族语读者和异语读者需区别对待。这些文化缺省可造成文化理解上的“意义真空 (vacuum of sense)”。译者需在翻译过程中将这些语义真空进行填补。译者的任务就是在目标语中寻找可激活或与原图式相同或相似图示的词语, 以消除文化缺省引起的障碍^[2]。语境缺省完全可根据前后文进行推断, 所以这种缺省可通过分析前后文找到缺省内容而完全消除。但未在前后语境体现的译文, 需加以解释。翻译过程就是对这种目的语和原语之间的缺省意义真空的填补, 以期达到最少缺省, 最大文化传播。

中医文本翻译中的文化缺省现象的关注仍处于萌芽阶段。国内专家和学者张钧、肖平、陈英缙、姚欣、赵晓丽、王银泉等分析文化缺省产生原因并指出相应的补偿性翻译方法。张钧^[3]采用《素问》中“与鸡俱兴”的例子首次验证了文化缺省存在于中医文献中。肖平^[4]分析了构成缺省的主要原因, 即: 译者和读者有着不同文化背景, 并指出直译加注是能够使文化折损在翻译过程中减少到最小程度。李嵩岳^[5]提出对文化缺省进行补偿重构的四个翻译方法: 音译加注; 直译或直译加注意译或意、直译兼用; 利用词素构造新词。陈英缙^[6]在接受美学的角度下探讨中医翻译中的文化缺省及其补偿。赵晓丽等^[7]引入关联理论对中医英译中文化缺省

进行阐述并指出比较适合中医英译的策略: 文化诠释法 (直接将原文中文化图式音译带入译文并且加注说明)、文化融合法 (文内直译文化图式并结合意译)、文化归化法。姚欣等^[8]指出: 直译, 加注, 归化, 归化异化相结合可用于中医翻译并道明翻译者需权衡使用。赵晓丽^[9]指出: 采用关联理论, 针对作品中文化缺省所采取的补偿措施主要以文内明示、文内夹注为主, 硬译次之, 文外作注、归化、删除较少, 大胆采用创造法。周义斌等^[10]指出: 通过文外夹注和文内明示的方法获得作者、译者和读者之间文化图式最佳关联。王乐鹏等^[11]说明: “文化缺省”与“文化空缺”区别。通过中医教材具体案例, 阐明两种现象在中医实践中的原则和解决方法。前者需将缺省部分内容补偿后再翻译; 后者则需对空缺部分进行解释性和创造性翻译。

2 针灸穴位英译的文化缺省研究

孙思邈《千金翼方》中指出: 穴名立意深奥, 可顾名知用。WHO 于 1991 年颁布了《针灸命名标准》(Standard Acupuncture Nomenclature), 此书含 361 个十四经穴, 采用国际代码加拼音的简洁译法, 在一定程度上结束了以前针灸混乱的翻译, 但也削弱了中医文化的传播, 造成针灸文化缺省。穴名做为针灸的一部分, 也应保留其文化特色。译者在翻译针灸穴名时, 应最大程度减少文化缺省。

笔者在中国期刊全文数据库主题处输入“针灸穴名翻译”, 采用统计分析法, 2003 ~ 2013 年检索出文献 5 篇。可见针灸穴名英译依然有很大的研究空间。

2.1 国内翻译研究现状

比较国内外部分英语针灸出版物穴名翻译 (见表 1), 发现国内出版物大多省略穴名考究和翻译, 大部分都是经穴名称, 位置, 主治, 施针四个方面。即使有穴名翻译时, 大多以“拼音 + 国际代码 + 数字”代替, 极少对穴名隐性文化进行转码。

表 1 国内部分针灸出版物穴名翻译比较

书名	出版社	作者	时间	翻译内容	穴名翻译特点
经穴释 义汇解	上海翻译出版公司	张晟星, 戚淦	1984	书中详解穴名来源, 纠正读音错误并对穴名翻译。	国际代码 + 数字 + 拼音 + 直译法
经穴释义汇 (附英译文)	安徽科学技术出版社	周楣声	1985	汉语拼音译法, 略译十四经穴穴名来源及意义	拼音 + 汉字 + 直译法 (单字翻译)
汉英对照针灸手册	中国医药科技出版社	徐小萍	1990	翻译经穴名称, 位置和穴位特性	拼音 + 国际代码 + 数字
中医基本名词术语英译国际化研究: 理论研究、实践总结、方法探索	上海科学技术出版社	李照国	2008	根据天文、地理、物象、方位、解剖、其他六类具体分析经穴名称翻译	建议直译
针灸经络俞穴标准手册	人民军医出版社	成泽东、陈以国、王景明	2009	翻译经穴位置, 刺灸法, 主治和常用配伍等	拼音 (国际代码 + 数字)
世界卫生组织标准针灸经穴定位	人民卫生出版社	(西太平洋地区) (中英文对照)	2010	翻译经穴名称和位置	附声调拼音 (国际代码 + 数字)

表 2 国外部分针灸出版物穴名翻译比较

书名	出版社	作者	时间	翻译内容	穴名翻译特点
Reinventing Acupuncture: A New Concept of Ancient Medicine	Butterworth-Heinemann	Felix Mann	2000	翻译经穴名称、位置和主治	拼音(国际代码+数字)+直译
A Manual of Neuro-Anatomical Acupuncture	Redwing Book Company	Joseph Y. Wong	2001	翻译部分经穴名称、位置和主治	拼音(国际代码+数字)+直译
A Manual of Acupuncture (third edition)	Journal of Chinese Medicine Publications	Peter Deadman, Mazin Alkhafaji, Kevin Baker	2008	翻译经穴名称、位置、主治和使用范围	拼音(国际代码+数字)+直译
An Exposition of the Eight Extraordinary Vessels; Acupuncture, Alchemy, and Herbal Medicine	Eastland Press	Charles Chace, Miki Shima	2010	翻译经穴名称、位置、主治和使用范围	拼音(国际代码+数字)+直译
Acupuncture Desk Reference (the Second Edition)	Acumed West	David J. Kuoch	2011	翻译经穴名称、位置、主治和使用范围	拼音(国际代码+数字)+直译

文献检索中 5 篇文献显示:李经蕴和李永安^[12]主张 WHO 译法,不提倡意译法。朱函亭等^[13]主张意译针灸穴名。后期发展为:直译法,音译加直译法,直译法加释义,意译法加释义^[14];直译法,意译法和音译加释义法^[15]。杨方林(2012)主张采用灵活译法英译针灸穴名。穴名已尝试意译法,且译法多样。

经穴名称翻译,发现国内翻译可总结出国内经穴名称翻译现状为:

(1)盲从国际风尚,文化意识薄弱。国际风尚即拼音+国际代码+数字(WHO 版)的译法。文化意识薄弱从经穴名称翻译方法、范围和时段体现。表 1 前五本书中,针灸穴名大多采用 WHO 版为主的形式,忽视经穴名称内部文化。另外,表 1 前 3 本书中有 2 本论述经穴名称来源,并对经穴名称进行了直译。但 1991 年之后较少涉及经穴名称来源。最后,时段指以 1991 年为分界线。1991 年前,经穴翻译大部分有直译法,但 1991 年后,经穴较多使用 WHO 版。以上可见我国译者在保留针灸文化的意识薄弱。

(2)翻译标准不一,经穴英译零散。中国译者在 WHO 版基础上多采用直译法(见表 1)。直译法大多逐个经穴翻译,内部翻译前后不对照,标准不一,无系统总结。虽李照国较系统翻译经穴名称,但李极力推崇直译法,未对其内的针灸文化进行阐述。其中将“少商”译作“lesser metal”值得商榷。表 1 第 1 本书中,“隐白”译作“hidden white”,“太白”译作“great whiteness”。同一术语译法前后不一致,容易使目的语读者产生疑惑。

2.2 国外翻译研究现状

据世中联和 WHO 译法,国外官方统一的经穴译法为拼音加国际代码即“零翻译”,未对经穴名称文化作出解释。但其他非官方翻译现状为:

(1)推崇附加直译法。但搜索国内外的相关英文网站,可得出国外学者在 WHO 版的基础上附加直译。例如在澳大利亚的一个针灸网站上,所有经穴名均采用了 Chinese name(中文名)和 English name(英文名),例如:“手五里”中

文名为“Shouwuli”,英文名为“hand five miles”。表 2 中 5 本书,采用 WHO 版加直译的方法。例如“曲池”译作“LI-11 Quchi Pool at bend”。

(2)误译现象严重。国外学者一般采用汉字的直译,即字字对应。但由于对中医经典文化,古汉字通假字现象和一词多义现象理解缺乏亦导致误译。经穴名称在长期发展过程中,其经穴名称无从考察,后来译家也认识不同,这也是误译的原因。例如:“列缺”中“列”通“裂”此“列”非“序列”,古称闪电为列缺。而国外学者大多翻译为“Broken sequence (破坏的序列)”,与本义相差甚远。

综上所述,针灸文化占到极少的部分,经穴文化更是凤毛菱角。经穴意译过程中,各个学者自成一家,标准混乱不清,翻译良莠不齐,甚至有的会错经穴本义。针对此现象,笔者认为针灸穴名英译的文化缺省研究在一定程度上有利于经穴文化的对外传播,是亟待解决的问题。

3 经穴名文化缺省的几种翻译策略

怎样较好地译出经穴名称所含的文化,同时又尽可能增加目的语读者译文可接受度。结合笔者查询到的关于经穴名翻译的文献和出版书籍,故笔者希望经穴名在国际代码加拼音的前提下能一定程度地采用直译法、直译加注法、意译法及音译加注法。

3.1 直译法(literal translation)

“承泣”乃胃经之穴,《齐民要术》称承泣即马目下的旋毛(hair below eyes of horse)。承,承受,泣,眼泪,谓眼泪之承受处。有学者译为“containing tears”^[16],回译性不强。笔者认为 bearing tears 较好。Contain 主指“包括,包含”,非“承”之意,而 bear 既有“承”之意,又有“承”之动作,相对较好。另外,“玉枕”乃膀胱经之穴。玉者,贵重也。枕者,枕骨也。“玉枕”即古代解剖术语,今指脑后隆起骨,即枕骨。表二中出版物译作“jade pillow”,李照国译为“occipital bone”笔者认为应翻译为现代解剖术语 occipital bone,这种译法明确穴位解剖位置,在一定程度上减少了异语读者的背诵量。回译性

及读者可接受度较高。直译可用于关于以功能,古代解剖术语,取穴方式和形状命名的穴位。

3.2 直译(literal translation)加注法

“日月”指胆经之穴,胆募也。《黄帝内景经》称:“日月之华救老残”。注曰:“左目为日,右目为月……”。道经以双目为日月,左目通肝,右目连胆。双目为肝胆之所主^[17]。临床可治黄疸,胁肋疼痛等肝胆病。有学者将其译为“sun and moon”^[18],笔者认为不妥。日月命名来源未交待,目的语读者会不知所云。笔者建议“sun and moon. In Taoism, sun refers to the left eye related to the liver, moon to the right one related to the gallbladder.”。“华盖”和太乙等均可采用此种译法。回译性较高,且目的语读者易于理解穴位之功效。直译加注法用于那些目的语有对等语但直译未传达文化内涵的穴位。

3.3 意译法(liberal translation)

“列缺”为肺经之穴。列,陈列,裂开之意。缺即缺口,空隙意。古谓闪电为列缺。《史记·司马相如传》:“贯列缺之倒景兮。”注曰:“列缺,天闪也。又作烈缺。”此指针刺此穴,犹如闪电上达巅顶,去巅顶之疾,故喻本穴为雷电之神^[19]。临床上可治疗头痛目眩,项强等。有学者将其译为“breaking sequence”^[20]或“broken sequence”^[21],译成汉语为“破坏的序列”,“列”非“序列”义,与本义相去甚远。鉴于闪电义,有学者译为“thunderbolt god”^[15]。此译法效果较好。此译法将穴位特点及主治功能表现地淋漓尽致,谓 WHO 译法不能及。译文可接受度较高。意译法用于含义丰富但直译不能及的穴位。

3.4 音译加注法

“足三里”为胃经之穴,穴居膝下三寸也,临床保健穴。《素问·针解》:“所谓三里者,下膝三寸也。”此处三里即指三寸。穴在下肢,名“足三里”。临床可治胃痛,腹胀,呕吐,肠鸣,消化不良等胃肠疾病。有学者译为“foot three miles”^[16]或“(foot) three li”^[22],笔者认为前者太过直译,与本位置相差甚远。后者译法简洁却未加解释,笔者建议译作“foot three li. Foot here in ancient China refers to the lower limb. Li here is cun, a unit of length about 1/3 decimeter)”。此译法回译性较高且指出穴位之所在。此译法用于少商,商曲,商阳,商丘,太白,隐白等具有特殊属性的穴位。

4 总结

WHO 译法在一定程度上加快了针灸的传播,但这种“零译法”无疑扼杀了中医针灸文化对外传播的根基。文化表层结构的变化,无论从速度还是范围来说,都远远超过深层结构方面的变化^[23]。笔者认为针灸穴位音译在短期“走出去”之后,应该“返祖”。翻译中的文化缺省现象应该得到正视并予以填补。因为中医之髓在于文化,而非一种简单地技能。希望笔者的几点建议能使针灸穴名英译得到更多重视,并促进针灸文化的进一步对外传播。

参 考 文 献

- [1] 王东风. 文化缺省与翻译中的连贯重构[J]. 外国语, 1997, (6): 55-60.
- [2] 贾立伟, 颜静兰. 翻译中的文化缺省透视[J]. 内蒙古农业大学学报, 2008, 10(5): 344-366.
- [3] 张钧, 刘鲁. 谈尤金·奈达翻译论与中医典籍翻译中的文化缺省现象[J]. 贵阳中医学院学报, 2003, 25(3): 7-8.
- [4] 肖平. 中医典籍翻译缺省与补偿[J]. 湖南医科大学学报(社会科学版), 2008, 10(4): 232-233.
- [5] 李嵩岳. 中医英译中文化缺省的补偿策略[J]. 河南中医学院学报, 2008, 23(4): 12-14.
- [6] 陈英缙. 接受美学视角下中医翻译的文化缺省和补偿[D]. 中南大学, 2008.
- [7] 赵晓丽, 姚欣. 浅析中医英译文化缺省及其补偿策略[J]. 中医药导报, 2010, 16(10): 126-128.
- [8] 姚欣, 赵晓丽, 王治梅. 中医翻译与文化缺省[J]. 医学与哲学(人文社会医学版), 2011, 32(2): 70-71.
- [9] 赵晓丽. 《中医实用诊断学》英译本文化缺省与补偿策略研究[D]. 南京中医药大学, 2011.
- [10] 周义斌, 王银泉. 基于关联理论和文化图式理论下的中医文化缺省及其英译探析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2013(3): 334-336.
- [11] 王乐鹏, 马淑然, 荣光. 基于“文化缺省”和“文化空缺”的中医英译举隅[J]. 环球中医药, 2013, 6(11): 847.
- [12] 李经蕴, 李永安. 也谈针灸穴位名称的翻译[J]. 中国中西医结合杂志, 2009, 29(12): 1133-1134.
- [13] 朱函亭, 李亚平, 郑芳子. 针灸穴位翻译与中医文化传承[J]. 中国中西医结合杂志, 2008, 28(6): 556-557.
- [14] 杨方林, 翟连珍. 中医针灸穴位名称英译刍议[J]. 国医论坛, 2012, 27(4): 40-41.
- [15] 邓蓉, 邓曼. 后殖民翻译研究对穴位名称英译的启示[J]. 环球中医药. 2013, 6(4): 296.
- [16] David Kuoch. Acupuncture Desk Reference (second edition) [M]. Australia: Acumed West. 2011: 190.
- [17] 周楣声. 针灸穴名汇义[M]. 安徽: 安徽科学技术出版社, 1985: 105.
- [18] 李照国. 中医基本名词术语英译国际标准化研究: 理论研究、实践总结、方法探索[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2008: 37.
- [19] 高式国. 针灸穴名解[M]. 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 1985: 34.
- [20] Joseph Y. Wong. A Manual of Neuro-Anatomical Acupuncture [M]. America: Redwing book company, 2001: 88.
- [21] Peter Deadman, Mazin Alkhafaji, Kevin Bake. A Manual of Acupuncture (third edition) [M]. American: Journal of Chinese Medicine Publications, 2008: 97.
- [22] 张晟星, 戚淦. 经穴释义汇解[M]. 上海: 上海翻译出版公司, 1984(6): 74.
- [23] 包惠南, 包昂. 中国文化和汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004: 5.

(收稿日期: 2014-06-28)

(本文编辑: 秦楠)